

QUALETRA Project

The ECBA is currently partner of the project Qualetra, an EC funded project (JUST/2011/JPEN/AG/2975, Criminal Justice Programme | European Commission Directorate General Justice) coordinated by Thomas More / University of Leuven, Faculty of Arts - Language and Communication, Antwerp.

The main goal of the project is to improve the quality of translation in criminal proceedings. Priority will be given to practical results which can be directly used by practitioners and policy makers in their respective Member States. The project will focus on actions to develop curricula, assessment procedures and certification and accreditation strategies in order to improve the training of legal translators. In addition the project will develop models for legal practitioners to interact efficiently with legal translation.

The input of legal practitioners to this project is essential, in order to ensure that the results of the Project will be useful to all practitioners and will meet the high standard of quality required.

The Project is focusing on translation of the essential documents mentioned in article 3, no. 2, of the Directive 64/2010/UE3 (any decision depriving a person of his liberty; any charge or indictment; any judgment) and on translation of the European Arrest Warrant.

In order to proceed with the project, we are collecting until 17 May 2013 original documents from real proceedings in their original language (available translations are also welcome).

We would like to ask all members for their urgent cooperation in providing us the following documents:

BELGIUM

- 3 documents (any decision depriving a person of his liberty; any charge or indictment; any judgment) concerning the crime of **fraud** in French from Belgium
- 3 documents (any decision depriving a person of his liberty; any charge or indictment; any judgment) concerning the crime of **drugs trafficking** in French from Belgium
- 1 **EAW** issued in Belgium in French and **1 decision on any foreign EAW decided in Belgium** in French



ITALY

- 3 documents (any decision depriving a person of his liberty; any charge or indictment; any judgment) concerning the crime of **fraud** in Italian from Italy

UK (England and Wales)

- 3 documents (any decision depriving a person of his liberty; any charge or indictment; any judgment) concerning the crime of **fraud** in English from England or Wales

- 3 documents (any decision depriving a person of his liberty; any charge or indictment; any judgment) concerning the crime of **drugs trafficking** in English from England or Wales

- 3 documents (any decision depriving a person of his liberty; any charge or indictment; any judgment) concerning the crime of **robbery** in English from England or Wales

- 1 **EAW** issued in England or Wales in English and **1 decision on any foreign EAW decided in England or Wales** in English

All documents should be anonymized (identification of case file number and persons ID erased).

If you do not have time, we can anonymize them for you before forwarding them to the Project.

We ask all ECBA Members for their cooperation in sending us these documents to secretariat@ecba.org and thank everyone in advance for all your efforts and cooperation.

Please check our website or detailed information on the Project.

Istanbul, 27 April 2013.

Vânia Costa Ramos

vaniacostaramos@carlospintodeabreu.com

